

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 41 (1927)

Artikel: Qualchosa davart la germanisaziun da Tusan, Masein e Seglias
Autor: Cloetta, G. G.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-198542>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Qualchosa davart la germanisaziun da Tusan, Masein e Seglias

Da G. G. Cloetta.



La val del Rein posteriur cun seis aness Plaun e circol Trin fuorm'amò hoz l'annè d'immez nella chadagna dels linguachs rumantschs in Rezia. Ma, malavita, quaist annè ha fingià da löng in nan üna fessa chi va amò vi e plü as spalancand, usche ch'el plan sieu giarà pers. Amò avant bundant 300 ans la Tumglias-cha e la Muntagna eiran sgür complettamaing rumantschas, cun excepziun da Tschappina, chi ais üna colonia da Vallais. Almain laschan conclüder que tschertas indicaziuns in actas e scrittüras veglias, scu p. ex. la charta della Viamala, la cronica dad Ardüser ed eir otras. Cha nel archiv a Tusan nun as rechattan a meis savair ingünas scrittüras rumantschas, nun voul dir ingotta. Contschaintamaing gnivan tuottas actas e protocollaziuns scrittas ü in latin u in tudais-ch fin tard aint pel 17. secul.

Hozindi sun dals 21 comüns in quaistas duos parts della val be var 7 amo tuottafat rumantschs, dürant cha Tusan, Masein e Seglias sun già da löng in nan complettamaing tudais-chs e'ls oters 10 fingià usche inavant nel process da germanisaziun, cha neir ils sforzs della Lia Rumantscha nun saran plü buns da salvar la veglia lingua retica.

Cura e per che motivs sun dimena quels trais lös gnüts tudais-chs? Natüralmaing cha quaista dumanda e seis schogliment nun han plü granda valor reala nel combat della lingua rumantscha d'hoz in di. Ma que ans impla d'üna vart cun üna tscherta consolaziun, scha vezains landrour, cha in tscherts lös

las relaziuns eiran plü fermas culs umans, usche cha quaists nun podettan impedir ingotta la decadenza da lur lingua materna; ma que ans dà dall'otra vart eir üna salüdaivla scoula, scha stovains vair tranter oter, co cha noss buns vegls per aigna cuolpa han neglet e bütta via que ch'els avessan amò podü salvar. Sch'eu cun quista lavuretta, chi nun fà del rest la minima pretaisa d'esser scientifica, voless tscherchar da delucidar ün pä quaista dumanda, schi craj d'avair ün tschert dret u dafatta dovair lapro, aviand eu seguità a seis fastizis daspö decennis.

* * *

Tusan. Il nom latin ais Tuscia Rhaetorum, e nels plü vegls documaints vegn il lö nomnä Tusciana u Toscania. Da que resulta, cha il nom Tusan ais plü vegl cul nom tudais-ch Thusis. Fin l'an 1470 nun ha quaist lö gnü grand'importanza, el avaiva be üna chapella (la baselgia ais fabbrichada dals 1506). Il trafic sarà stat minim, perche la via maistra passaiva tras ils comüns sura della Muntagna aint e sur Vioms. Tusan eira be üna capellania del convent da Chazzas ed eira amò tuot rumantsch. Tranter ils 1470—75 gnit allura fatta la prüma via tras la Viamala e'l trafic gnit usche translocà gio la val e condot tras Tusan. Fingià la fabrica della baselgia 30 ans plü tard lascha conclüder cha'l lö s'avaiv'ingrandi in consequenza dall'erecziun da quella via. Vi e plü passet qua pövel ester, pustüt sü dalla Svizzeria e dalla Germania: chavallers, viandants, negoziants ed oters. Quels pernottaivan sovent qua, l'ün u l'oter as varà eir domicilià quia. La populaziun indigena s'adüset vi e plü als suns esters germanics. Quia ais da tscherchar la prüm'infiltraziun della lingua tudais-cha.

Ma il lö restet rumantsch amò löng e füss forsa restà fin sü'l di d'hoz, schi nun gniva la pesta vers la fin del 16. secul, la quala grasset sgrischaivelmaing ils ans 80 e 90 e darcho dals 1629 e pirantet bod l'intera populaziun. Las numerusas incorporaziuns da novs vschins, quasi tuots tudais-chs, discuorran üna lingua zuond inclegiantaivla. Intuorn la mittà del 17. secul portaiva Tusan l'impronta d'ün lö tudais-ch, forsa scu'l Filisur dad hoz, schabain cha in quellas pacas famiglias veglias, statas schaniadas dalla pesta, as varà amò tschantschà rumantsch. Ma

sülla giassa ed in compagnia as varà senti be plü tudais-ch. Culs infants u abiadis da talas famiglias ais allura pür spari eir il sun della veglia e sonora lingua rumantscha da Tusan, malavita, sainza ch'üna platta fonografica la haja podü conservar.

Scu prüm argumaint per las supra menzionadas pretaisas voless adüer ils noms da famiglia. Dals 1470 gnivan avant quia, tenor la charta della Viamala, ils seguaints noms:

Dannö, Gory, Gantabein, Domenig, Schmid, Stäger, Tila Herman, Grass, Täster, Schnider, Schnupfer, Saly, Tschona, Ulrich, Kurstner, Morezy, Varret, Seila.

Hans Ardüser, stat magister a Tusan dals 1582—1614, scriva dals 1605 in sia cronica d'avair gnü scolars dellas famiglias:

Rosenroll, Lifer, Parnisch, Hunger, Gredig, Rysch, Brun, Wyssdanner, Lertsch, Marigg, Mengelt, Hosang, Gantabein, Barion, Schaller, Balzer, Nuttli, Gryder, Bonadurer, Täster, Herman, Ruinelli.

Ün vezza dimena: d'als 1470 eiran ils plüs noms rumantschs, dal 1605 quasi tuots tudaisch-s, e tranter aint ha regnä la pesta.

Interessant sun eir las seguaintas incorporaziuns da vschins:

1583	Hosang
1583	Hans Ardüser ab Tafas
1589	Alexander Hosang ab Rungäla Luzi Hosang
1598	Lüthnant Fast Hunger Alexander Hosang
1600	Hans Florin Stoffel
1602	Jöri Hosang ab Rungäla
1615	Hans Faragit von Präz

Divers da quaists noms, scu:

Hosang, Hunger, Veragut, Liver, Pernisch e Brun figüran amo hoz tanter ils vschins da Tusan, durante cha'ls noms della charta della Viamala sun fingià da löng sparits.

Cha Tusan eir'üna vouta ün comün rumantsch, dischan eir ils noms locals sün territori da comün. Qua vegnan avant:

Canova	=	part del Comün
Straja	=	part del comün

Pantun	==	via sper il Rein, ingiò plü bod la punt manaiva vi Seglias
Compogna	==	Praderia suot la staziun
Rozen	==	Lö, ingio eiran las rossas
In der Palla	==	
Tscharteina	==	
Summaprada	==	Süsom la prada
Ruvria	==	Ruvers
Rofla	==	Röven
Crestalunga		
Foppis	==	Foppa
Crappasusta	==	Spelma, chi ha cuvels
Tjoma	==	Tgomma (Viehläger)
Saissa	==	Prümaran, prada cun crappa
Crapschalva	==	Ün grip süsom il god
Pratschappina	==	Pra immez il god, visavis Tschappina
Crapalvakopf	==	Grip süsom il god
Tguma	==	Tgomma
Crapteig	==	Collina da god vers Runchaglia (Crap tetg == Dachstein)
Bovel	==	Bual, prada vers Runchaglia
Platta fessa	==	grippa nel god
Soldadas	==	Prada
Camps	==	Prada
Thola	==	Foppa
Caslatsch	==	Toc d'god sper il chastè vegl da Tagstein.

Cha ün discurriva üna vouta rumantsch a Tusan, que comprovan eir amò las bleras expressiuns rumantschas, chi sun amò hoz nel dialect del pövel. Bleras da quellas saran bainschi generalas per tuot il territori, chi eira rumantsch da temp antic, cioe per tuot il Grischun tudais-ch ed eir amò surour seis cunfins. Ma tschertünas sun propi be expressiuns da Tusan. Eu m'algorde amò bain, cha nel quint da comün compariva an per an il pled „Patschetsch“, ed all'ultima chargia d'fain chi mainan dischan amò hoz „Ventschalun“. E nel archiv he vis üna veglia cunvegna cun il comün da Masein per via da terms nel god, chi porta il nom „Confins-Brief“. Eu lasch seguir quia üna collecziun da simlas expressiuns:

propi	==	propi
Tschera	==	tschera
Zigga	==	zücha
Tretscha	==	tretscha
Skurvai	==	scarafagio
Bukarai	==	bucaraja
Tschopa	==	tschop
Fäscha	==	fascha (d'infants)
Kasawaika	==	blusa cun mangias
talamê	==	que chi res- guarda a mai
Latia	==	charpenna
Tschiffera	==	gierl
Lamela	==	lama del curté
Ventschalun	==	vaintschigliun
Buskatin	==	biscutin
Fastidi	==	fastidi, pisser
Fazalet	==	fazöl da cho
Kanera	==	canera
Skaffa	==	s-chaffa da victualias
Marend	==	marenda
Buglia	==	büergia, merda
Skarnutz	==	s-charnütsch
pletschnass	==	bletsch tras e tras
Palusa	==	plusa, uzlana
Hurschi	==	hordscha, dis- pütta
Buteglia	==	buttiglia
Caretta	==	charetta ad üna rouda
Carotsch	==	char nosch
Kinetta	==	chünetta
Kanaglie	==	canaglia
Stadal	==	lattas del char
Pastretsch	==	pastraretsch
Mika	==	micha
tschuppa	==	trarpelschavels

Skarpa	= s-charpas noschas
dischkariera	= baderlar
spigla	= spiglar
Quatterbetzli	= quatterpletschas
Mummela	= tavan (Hummel)
paschga	= as baruffar
stritscha	= far chanvâ (la sdratscha)
Furka	= fuorcha pitschna
Hundsfot	= ravel
Zapun	= zappun
Zapin	= zappin
Spola	= spola da tretscha
Muni	= giat
Gitzi	= uzöl
Ziggi	= purschè (scu re- primanda ad infants malnets)
Maisterlessa	= üna chi cu- manda bler
Kartätscha	= s-chartatsch, s-chartatschar

Masein. Il nom latin eira Medezena, „immez“, e deriva dalla schlatta nöbla de Medezena, chi, tenor Lechner „Thusis und die Hinterrheintäler“ vegn avant per la prüma vouta in ün docu-
maint dals 1156. Plü tard compara eir la fuorma Mizins. In ogni
cas as germaniset Masein plü tard cu Tusan. Nella charta della
Viamala vegnan nomnats eir ils partezipants da Masein. Quels sun :

Plasch de Mulin, Töni Mastral, Jöry Ragett, Christoffel e
Schimum Ragett, Tom Ragett, Peter Ragett, Jacob Mastral, Nut
Baselga, Jan Antoni, Jan Pitschen Caschimum, Jann Janigg, Andreas
a Jann Janigg, Claus Baselga.

E circa ils medems noms vegnan avant eir amò 60 ans plü
tard, intuorn ils 1530, cur cha Masein introdüet la reformaziun.
Ultra quels surnomnats quinta sü l'urbar della clostra da chazzas
per quell'epoca amo :

Floryn, de Salisch, Martgyn, Ga Josch, Donau, Megg, Ma-
sayra Balüw, Marugk, Ferreta e Caspar.

Nel 15. e 16. secul eira Masein dimena rumantsch amò tras e tras. Cur ch'allura il comün da Tusan sarà stat tuottafat tudais-ch, varà il contin traffic dals da Masein cun quaista populaziun manà cun sai eir plan a plan la germanisaziun da lur agen lö. Forsa chi ha güdà laprò eir ün pä la spopulaziun tras la pesta e l'incorporaziun da novvs vschins. Noms da vschins, chi nun existivan plü bod, ma vegnan avant amò hoz, scu Feltscher e Gartmann ed Ambühl, derivan bain da contradas tudais-chas.

Ed uossa amò ils noms locals:

Curtgin Ragett	Tgoma	Crestplut
Surval	Runcada	Tschessa
Paschet	caglia (platz)	Crestalunga
Pro plangs	Malenca	Atiert (Nartiert)
Caua	Plancetta	Callina
Parschins	Plieda	Baria
Foppis	Prau St. Gion	Casellis
Quadra	Plaunca	Baduns
Cresta	Pro da bigl	Sanestris
Prolung	Marschlas	Rascheins
Palis	Logna	Pratschappina
Rungs	Cagliagronda	Parpeina
Jetlis	Bova	Masügg
Casals	Vignola	Dalaus

* * *

Seglias. Sün terrain plü sgür ans rechattains pro quaist comün cun resguard alla dumanda della germanisaziun. Que nun sun tant bliers ans, cha'l scriptur da quaistas lingias avet la fortuna e'l plaschair da podair udir repetidamaing il vegl e genuin rumantsch da Seglias. Quella vouta vivaiva amò la venerabla veglietta, Giunfr'Anni Donatz, l'ultim abitant chi tschantschaiv'amò il vegl idiom rumantsch da Seglias. Ed ella m'avaiv'asgürà, üna vouta ch'eu l'avaiva darcho fat üna visita, cun ögl glüschaints e cun fervenza:

„Jo sund naschida il 35 il 9 Februar a Sellias. Jo tin il lungag da mia mamma schi gig schcu ju viv.“

Eu nun podet resister e la rovet da scriver quaistas frasar in meis taquin. Uschè he salvà l'ultim rest del rumantsch da Seglias.

E que cun custabs tudais-chs, perche ella nun avaiiv'imprais oter. Nun ais que commovent!

Allur'am quintet ella dals ans da s'infanzia e giuventüna: co cha quella vouta in bleras famiglias gniv'amò discurrü rumantsch, co cha scoul'e baselgia eiran fingià tuottafat tudais-chas cha sün la giassa e cur la giuventüna as radunaiva regnaiva pel plü be la lingua tudais-cha. Uossa la buna veglietta ais morta e cun ella il rumantsch da Seglias. Nun ais Seglias ün' admoniziun amò per tants e tants comüns rumantschs dad hoz? Fintant cha scoula e baselgia tegnan e cultivan il rumantsch nun gniss el mai brich a morir!

Interess spordschan amò il noms locals da Seglias, ils quals eu he dalla bocca da Giunfra Nanni e vögl gni laschar seguir:

<i>a) Nel comün:</i>	Nisealas
Ta la Basalgia	Narsacs
Vischnanca sura	Clavo niev
Casutt	Narforn
Plazza	Portal
Or l'Alvala	Ora Casti
Se Campi	Foppetta
Rumplangas	Casatschas
	Prolieng
<i>b) Carschenna (prümarans):</i>	Castrapierch
Vea planga	l'Aczia
Tarneras	Vea dell'Aczia
Val la punt	La Resgia
Sur la Val	Sursêssa
Sont Albin	Near ansalegn
	Plattas
<i>c) Champagne:</i>	Canalettas
Casti veadar	Aignta Chiern
Sont Armitg	Runca sut
Las sorts	Plang Sadatg
Navs	Rungs
Vegnas	Crap giz
Cuetta	Sont Caschan,
Foppas	igl samantieri.